

- letto 452 volte

Riproduzione fotografica

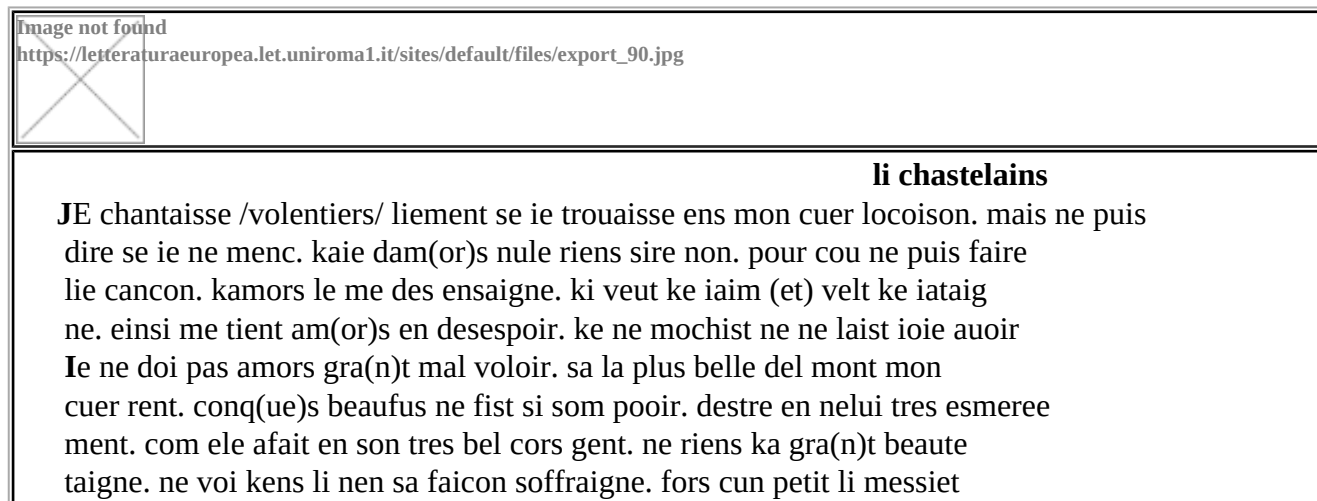
Vai al manoscritto [1]



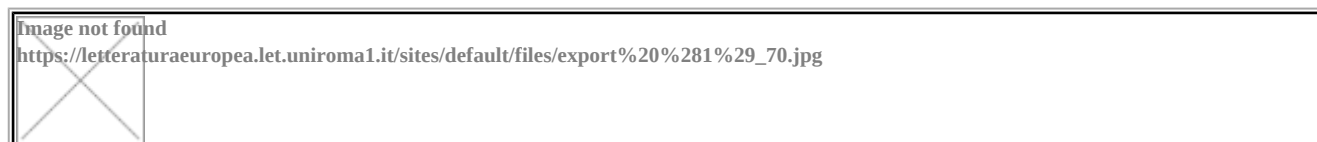
- letto 373 volte

Edizione diplomatica

[c. 154 r.]



[c. 154 v.]



ce mest vis. ce ke trop tient ses iex de moi eschis. **Q**uant iou regart som deboinaire vis. (et) ie la proi sans beau respons auoir. nest meruelle sen lesgart mesbahis. quant gi conois ma mort. (et) sai deuoir. puis ke mercis mi daigne valoir. ne sai ou nul confort praigne. car ses orgex mochist (et) li mehaigne. he; france riens cruex mar vous vi. q(ua)nt por mamort nasq(ui)stes sans merchi. **Q**ve ferai diex partirai moi deli. ains ke sam(or)s me par ait tot ochis. naie certes il ne puet estre ensi. kamors me tient (et) ma volente pris. ki a mon cuer ens li por morir mis. ne iamais tant ne mespraigne. ke sans merchi ou sans mort en reuaigne. kasses aim miex morir en doc consir

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%282%29_64.jpg

ke viure iries (et) ma vie hair. **P**vis ke mescuers. ne sen velt reuenir. de vous dame por qui il ma guerpi. aumosne aries sel volies retenir. car sil re - uient amoi a il failli. por vostre hon(or) (et) por dieu vous empri. ke de moi pities vos praigne. kil na fiert pas a vous ke riens sem plaigne. kelmont na voir si cruel traison. com bel samblant acoraige felon. **D**ame come(n)t kil praigne merchi amors. de cou kele me daigne tenir asien. ne ia de sa prison ne quier issir se mors ou ames non.

- letto 318 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

li chastelains	Li Chastelains
	I
JE chantaisse /volentiers/ liement se ie trouaisse ens mon cuer locoison. mais ne [puis dire se ie ne menc. kaie dam(or)s nule riens sire non. pour cou ne puis faire lie cancon. kamors le me des ensaigne. ki veut ke iaim (et) velt ke iataig ne. einsi me tient am(or)s en desespoir. ke ne mochist ne ne laist ioie auoir	Je chantaisse volentiers liement se je trouaisse ens mon cuer l'ocoison, mais ne puis dire se je ne menc k'aie d'amors nule riens s'ire non, pour cou ne puis faire lie cançon, k'Amors le me desensaigne, ki veut ke j'aim et velt ke j'ataigne, einsi me tient Amors en desespoir, ke ne m'ochist ne ne laist joie avoir.
	II
Ie ne doi pas amors gra(n)t mal voloir. sa la plus belle del mont mon cuer rent. conq(ue)s beaufus ne fist si som pooir. destre en nelui tres esmeree ment. com ele afait en son tres bel cors gent. ne riens ka gra(n)t beaute taigne. ne voi kens li nen sa faicon soffraigne. fors cun petit li messiet ce mest vis. ce ke trop tient ses iex de moi eschis.	Je ne doi pas Amors grant mal voloir s'a la plus belle del mont mon cuer rent, c'onques beau fus ne fist si som pooir d'estre en nelui tres esmereement com ele a fait en son tres bel cors gent, ne riens k'a grant beauté taigne ne voi k'ens li n'en sa faïçon soffraigne, fors c'un petit li messiet, ce m'est vis, ce ke trop tient ses iex de moi eschis.

	III
Qvant iou regart som deboinaire vis. (et) ie la proi sans beau respons auoir. nest meruelle sen lesgart mesbahis. quant gi conois ma mort. (et) sai deuoir. puis ke mercis mi daigne valoir. ne sai ou nul confort praigne. car ses orgex mochist (et) li mehaigne. he; france riens cruex mar vous vi. q(ua)nt por mamort nasq(ui)stes sans merchi.	Quant jou regart som deboinaire vis et je la proi sans beau respons avoir, n'est mervelle s'en l'esgart m'esbahis, quant g'i conois ma mort et sai de voir, puis ke mercis m'i daigne valoir, ne sai ou nul confort praigne car ses orgex m'ochist et li mehaigne. He france riens cruex, mar vous vi quant por ma mort nasquistes sans merchi!
	IV
Qve ferai diex partirai moi deli. ains ke sam(or)s me par ait tot ochis. naie certes il ne puet estre ensi. kamors me tient (et) ma volente pris. ki a mon cuer ens li por morir mis. ne iamaiz tant ne mespraigne. ke sans merchi ou sans mort en reuaigne. kasses aim miex morir en doc consir ke viure iries (et) ma vie hair.	Que ferai Diex? Partirai moi de li ains ke s'amors me parait tot ochis? Naie certes! Il ne puet estre ensi, k'amors me tient et m'a volenté pris! Ki a mon cuer ens li por morir mis ne jamaiz tant ne mespraigne ke sans merchi ou sans mort en revaigne, k'assés aim miex morir en doç consir ke vivre iriés et ma vie hair.
	V
Pvis ke mescuers. ne sen velt reuenir. de vous dame por qui il ma guerpi. aumosne aries sel volies retenir. car sil re - uient amoi a il failli. por vostre hon(or) (et) por dieu vous empri. ke de moi pities vos praigne. kil na fiert pas a vous ke riens sem plaigne. kelmont na voir si cruel traison. com bel samblant acoraige felon.	Puis ke mes cuers ne s'en velt revenir de vous, dame, por qui il m'a guerpi, aumosne ariés sel voliés retenir car s'il revient a moi a il failli. Por vostre honor et por Dieu vous em pri ke de moi pitiés vos praigne k'il n'afiert pas a vous ke riens s'em plaigne, k'el mont n'a voir si cruel traison com bel samblant a coraige felon.
	VI
Dame come(n)t kil praigne merchi amors. de cou kele me daigne tenir asien. ne ia de sa prison ne quier issir se mors ou ames non.	Dame, coment k'il praigne, merchi Amors, de cou k'ele me daigne tenir a sein, ne ja de sa prison ne quier issir se mors ou amés non.

- letto 326 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-t-23>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f319.image.r=chansonnier%20de%20noaille>